



DOCUMENTATION - DOKUMENTATION - DOCUMENTACIÓN

## VOLUREX

# VANNE DE SORTIE / OUTLET VALVE AUSGANGSVENTIL / VÁLVULA DE SALIDA

**AG CR # 107 202**

**CR AIG # 107 309**

**Notice / Manual / Betriebsanleitung / Libro : 574.159.110 - 1906**

*Date / Datum / Fecha : 17/06/19*

*Annule / Supersede / Ersetzt / Anula : 11/04/12*

*Modif. / Änderung : Mise à jour / Update / Aktualisierung / Actualización*

### **NOTICE ORIGINALE / TRANSLATION FROM THE ORIGINAL MANUAL** **/ ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG** **/ TRADUCCIÓN DEL LIBRO ORIGINAL**

**IMPORTANT : Lire attentivement tous les documents avant le stockage, l'installation ou la mise en service du matériel concerné (à usage strictement professionnel).**

**Before assembly and start-up, please read and clearly understand all the documents relating to this equipment (professional use only).**

**WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschulten Personal).**

**IMPORTANTE : Lea con atención todos los documentos antes de almacenar, instalar o poner en marcha el equipo (uso exclusivamente profesional).**

PHOTOS ET ILLUSTRATIONS NON CONTRACTUELLES. MATERIELS SUJETS A MODIFICATION(S) SANS PREAVIS.

THE PICTURES AND DRAWINGS ARE NON CONTRACTUAL. WE RESERVE THE RIGHT TO MAKE CHANGES WITHOUT PRIOR NOTICE. ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

LAS FOTOGRAFÍAS E ILUSTRACIONES NO SON VINCULANTES. LOS MATERIALES ESTÁN SUJETOS A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.

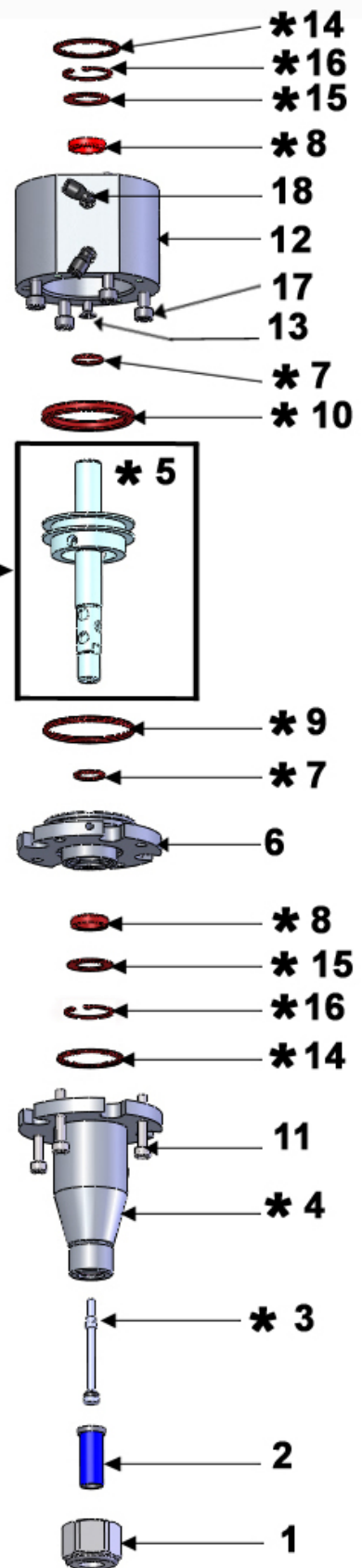
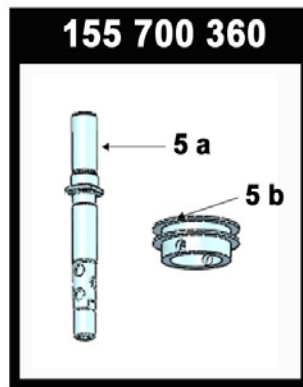
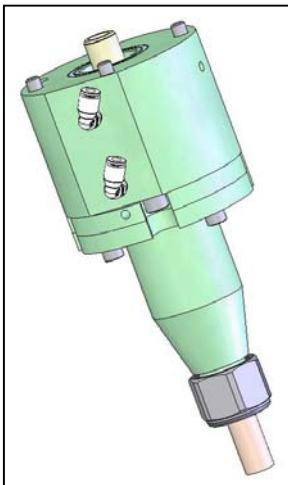
**SAMES KREMLIN SAS**

13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France

☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

**[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)**

1. VUE ECLATEE - EXPLODED VIEW - SPRENGZEICHNUNG - DIBUJO



## 2. NOMENCLATURES - SPARE PARTS' LIST - ERSATZTEILLISTE - NOMENCLATURAS

<b>VOLUREX</b>	<b>VANNE DE SORTIE / OUTLET VALVE</b>	<b># 107 202</b>
	<b>AUSGANGSVENTIL / VÁLVULA DE SALIDA</b>	<b># 107 309</b>

### PIECES COMMUNES - COMMON PARTS - GEMEINSAME TEILE - PIEZAS COMUNES

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
2	211 552	Porte buse	Tip holder	Düsehalterung	Soporte boquilla	1
* 4	107 287	Chapeau avec siège	Cap with seat	Oberteil mit Sitz	Capucha con asiento	1
<b>*5</b>	<b>155 700 360</b>	<b>Ensemble piston et porte- aiguille</b>	<b>Needle holder and piston assembly</b>	<b>Nadelhalterung und kolben, komplett</b>	<b>Conjunto pistón y soporte aguja</b>	<b>1</b>
5a	NC / NS	• Porte-aiguille	• Needle holder	• Nadelhalterung	• Soporte aguja	1
5b	NC / NS	• Piston	• Piston	• Kolben	• Pistón	1
6	210 943	Flasque	Flange	Flansch	Brida	1
*7	NC / NS	Joint FPM (14x1,78)	O ring, FPM (14x1.78)	FPM O'Ring (14x1,78)	Junta FPM (14x1,78)	2
*8	NC / NS	Joint rouge	Seal	Dichtung	Junta	2
*9	NC / NS	Joint NBR (44x3)	O ring, NBR (44x3)	NBR O'Ring (44x3)	Junta NBR (44x3)	1
*10	NC / NS	Joint NBR (39,64x5,33)	Seal, NBR (39.64x5.33)	NBR Dichtung (39,64x5,33)	Junta NBR (39,64x5,33)	1
11	933 151 385	Vis CHc 5x30	Screw, CHc 5x30	Schraube CHc 5x30	Tornillo, CHc 5x30	4
12	210 941	Cylindre	Cylinder	Zylinder	Cilindro	1
13	88 680	Vis 90°, M 5x15	Screw 90°, M 5x15	Schraube 90°, M 5x15	Tornillo 90°, M 5 x 15	1
*14	NC / NS	Joint FPM (30x2,5)	O ring, FPM	FPM O'Ring	Junta FPM	2
*15	NC / NS	Rondelle	Washer	Scheibe	Arandela	2
*16	NC / NS	Circlips	Ring	Sicherungsring	Anillo truarc	2
17	88 139	Vis CHc M6x65	Screw, CHc M6x65	Schraube CHc M6x65	Tornillo, CHc M6x65	4
18	55 260	Raccord coudé M5 - T 2,5x4	Elbow fitting, M5 - T 2,5x4	Winkelnippel, M5 - T 2,5x4	Racor acodado, M5 - T 2,5x4	2
*	<b>107 203</b>	<b>Pochette de joints (ind. 7x2, 8x2, 9, 10, 14x2, 15x2, 16x2)</b>	<b>Package of seals (ind. 7x2, 8x2, 9, 10, 14x2, 15x2, 16x2)</b>	<b>Dichtungssatz (Pos. 7x2, 8x2, 9, 10, 14x2, 15x2, 16x2)</b>	<b>Bolsa de juntas (ind. 7x2, 8x2, 9, 10, 14x2, 15x2, 16x2)</b>	<b>1</b>

### PIECES SPECIFIQUES - SPECIFIC PARTS - SPEZIFISCHE TEILE - PIEZAS ESPECÍFICAS

⇒ **VANNE / VALVE / VENTIL / VÁLVULA : AGCR ( # 107 202)**

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
* 3	203 571	Aiguille	Needle	Nadel	Aguja	1

⇒ **VANNE / VALVE / VENTIL / VÁLVULA : CR AIG ( # 107 309)**

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
* 3	211 255	Aiguille monobloc	Compact needle	Nadel	Aguja, tipo monobloque	1

\* Pièces de maintenance préconisées.

\* Preceding the index number denotes a suggested spare part.

\* Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.

\* Piezas de mantenimiento preventivas.

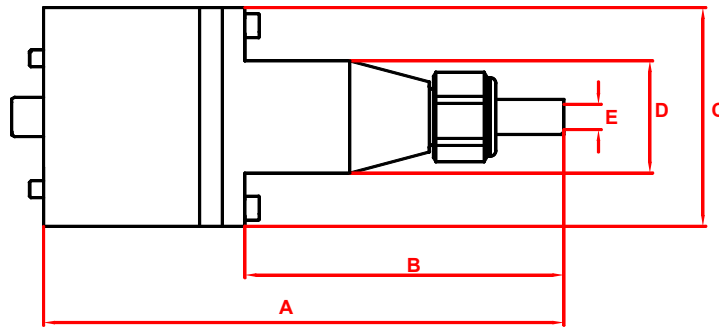
N C : Non commercialisé.

N S : Denotes parts are not serviceable.

N S : Bezeichnete Teile gibt es nicht einzeln, sondern nur komplett .

N S : no suministrado.

### 3. DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES



	A	B	C	D	E
L (mm)	184	113	Ø 78	Ø 40	M 10x100
L (")	7.24	4.45	3.07	1.57	M 10x100

### 4. RACCORDEMENTS - FITTINGS - NIPPEL - RACORES

Raccords d'air (Ouverture et fermeture vanne) : Raccord instantané pour tuyau Ø 2,5 x4

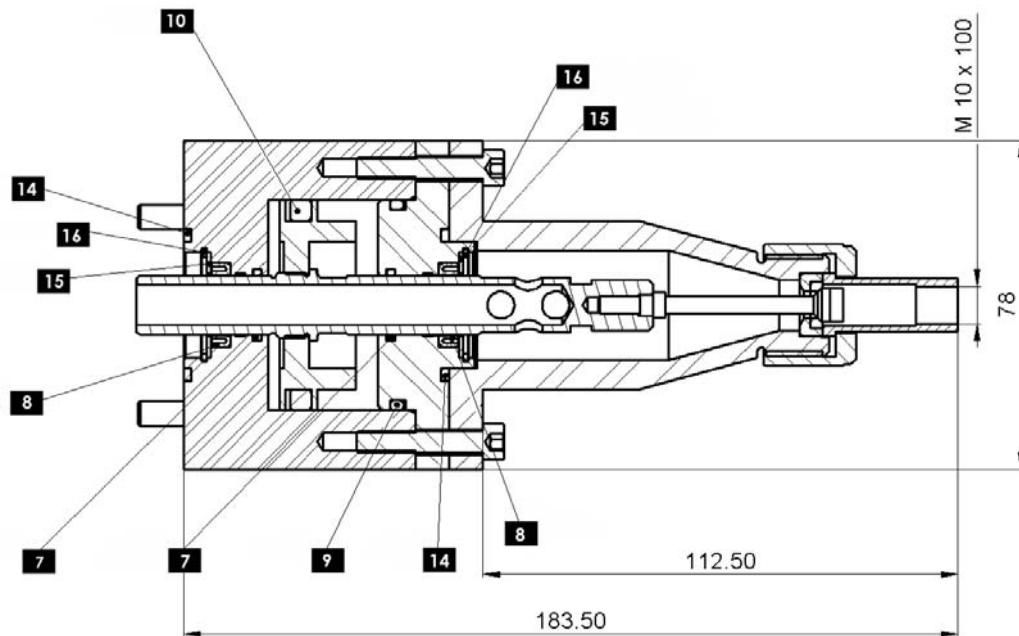
Air fittings (Valve opening and closing) : Quick release fitting for hose Ø 2,5 x4

Luftnippel (Öffnungs- und Schließungsventil) : Sofortiger Nippel für Schlauch Ø 2,5 x4

Racores de aire (Apertura y cierre válvula) : Racor instantáneo para tubería Ø 2,5 x4

### 5. MONTAGE - ASSEMBLY - MONTAGE - MONTAJE

MONTAGE DES JOINTS - ASSEMBLY OF THE SEALS - MONTAGE DER DICHTUNGEN - MONTAJE DE LAS JUNTAS



Lors du changement des joints, nous vous recommandons de changer également l'ensemble piston et porte-aiguille.

When changing the seals, we advice you to change the needle-holder and piston assembly.

Al cambiar las juntas, le aconsejamos cambiar también el conjunto pistón y soporte aguja.

**Démontage:**

Dévisser les 4 vis (17) pour désolidariser la vanne de sortie du doseur Volurex.

Dévisser l'écrou (1).

Dévisser les 4 vis (11) pour séparer la partie avant de la partie arrière de la vanne.

Dévisser l'aiguille (3) du porte-aiguille (5a) en maintenant le porte-aiguille (5a) par les 2 plats prévus à cet effet.

**Remontage :**

Mettre de la graisse sur les joints (7, 8, 9, 15, 16) - (graisse MAGNALUBE PTFE) et les monter :

- dans le cylindre (12),

- dans le flasque (6),

Mettre de la graisse sur le joint (10) et le monter sur le piston (5b).

Placer la vis (13) dans le flasque (6).

Placer le chapeau sur le flasque (6).

Introduire le porte-aiguille (5a) dans le flasque (6) et le chapeau (4).

Mettre de la colle sur le filetage de l'aiguille (3) - (colle : Loctite 222).

Visser l'aiguille (3) dans le porte-aiguille (5a) en maintenant le porte-aiguille par les 2 plats prévus à cet effet.

Visser le piston (5b) sur le porte-aiguille (5a).

Mettre de la graisse à l'intérieur du cylindre (12).

Monter la partie avant de la vanne dans le cylindre (12).

Faire tourner le chapeau (4) pour accéder à la vis (13) et la visser.

Mettre de la colle sur le filetage des vis (11) - (colle : Loctite 222)

Fixer la partie avant et la partie arrière de la vanne avec les 4 vis (11).

Monter le porte-buse (2) et serrer avec l'écrou (1).

Mettre de la colle sur le filetage des vis (17) - (colle : Loctite 222).

Remonter la vanne de sortie sur le doseur en vissant les 4 vis (17).

**Disassembly :**

Unscrew the 4 screws (17) to separate the outlet valve of the Volurex proportioning system.

Unscrew the nut (1).

Unscrew the 4 screws (11) to separate the valve front part from the valve rear part.

Unscrew the needle (3) of the needle holder (5a) holding the needle holder (5a) by means of the 2 flats.

**Assembly :**

Grease the seals (7, 8, 9, 15, 16) - (PTFE MAGNALUBE grease) and install them :

- into the cylinder (12),

- into the flange (6),

Grease the seals (10) and install them on the piston (5b).

Install the screw (13) in the flange (6).

Place the hat on the flange (6).

Insert the needle holder (5a) into the flange (6) and the hat (4).

The needle (3) thread must be glued with Loctite 222.

Screw the needle (3) into the needle holder (5a) holding the needle holder by means of the 2 flats.

Screw the piston (5b) on the needle holder (5a).

Lubricate the inside of the cylinder (12).

Mount the front part of the valve in the cylinder (12).

Make the hat (4) turn to get to the screw (13) and screw it.

The screws' (11) thread must be glued with Loctite 222.

Fix the front part and the rear part of the valve by means of the 4 screws (11).

Install the nozzle holder (2) and tighten it by means of the nut (1).

The screws' (17) thread must be glued with Loctite 222.

Reinstall the outlet valve on the proportioning system tightening the 4 screws (17).

**Demontage:**

Die 4 Schrauben (17) abschrauben, um das Ausgangsventil von dem Dosierungsgerät zu trennen.

Die Mutter (1) abschrauben.

Die 4 Schrauben (11) abschrauben, um das vorne Teil des Ventils von dem hinteren Teil zu trennen.

Die Nadel (3) von der Nadelhalterung (5a) abschrauben. Dafür halten Sie die Nadelhalterung mit den beiden flachen Zonen.

**Montage :**

Die Dichtungen (7, 8, 9, 15, 16) fetten - (PTFE-Fett) und dann :

- in das Zylinder (12) montieren,

- in den Flansch (6) montieren.

Die Dichtungen (10) fetten und sie auf den Kolben (5b) montieren.

Die Schraube (13) in den Flansch (6) stellen.

Die Haube auf den Flansch (6) stellen.

Die Nadelhalterung (5a) in den Flansch (6) und in die Haube (4) einführen.

Klebe auf das Gewinde der Nadel (3) auftragen - (Klebe : Loctite 222).

Die Nadel (3) in die Nadelhalterung (5a) schrauben. Dafür halten Sie die Nadelhalterung mit den beiden flachen Zonen.

Den Kolben (5b) auf die Nadelhalterung (5a) schrauben.

Die Innenseite des Zylinders (12) fetten.

Das vorne Teil des Ventils in den Zylinder (12) montieren.

Die Haube (4) umdrehen, um die Schraube (13) zu erreichen und sie zu schrauben.

Klebe auf das Gewinde der Schrauben (11) auftragen - (Klebe : Loctite 222).

Die vorne und Hintere Teile des Ventils mit den 4 Schrauben (11) befestigen.

Die Düsehalterung (2) montieren und mit der Muttern (1) festschrauben.

Klebe auf das Gewinde der Schrauben (17) auftragen - (Klebe : Loctite 222).

Das Ausgangsventil auf das Dosierungsgerät montieren. Dafür schrauben Sie die 4 Schrauben (17).

**Desmontaje :**

Desenroscar los 4 tornillos (17) para separar la válvula de salida del dosificador Volurex.

Desenroscar la tuerca (1).

Desenroscar los 4 tornillos (11) para separar la parte delantera de la parte trasera de la válvula.

Desenroscar la aguja (3) del soporte aguja (5a) manteniendo el soporte aguja (5a) mediante los 2 planos previstos.

**Montaje :**

Lubricar las juntas (7, 8, 9, 15, 16) - (Grasa MAGNALUBE PTFE) y montarlas :

- en el cilindro (12),

- en la brida (6).

Lubricar la junta (10) y montarla en el pistón (5b).

Situar el tornillo (13) en la brida (6).

Posicionar la capucha en la brida (6).

Introducir el soporte aguja (5a) en la brida (6) y la capucha (4).

Aplicar cola en el roscado de la aguja (3) - (cola : Loctite 222).

Roscar la aguja (3) en el soporte aguja (5a) manteniendo el soporte aguja mediante los 2 planos previstos.

Roscar el pistón (5b) en el soporte aguja (5a).

Lubricar dentro del cilindro (12).

Montar la parte delantera de la válvula en el cilindro (12).

Hacer girar la capucha (4) para acceder al tornillo (13) y roscarlo.

Aplicar cola en el roscado de los tornillos (11) - (cola : Loctite 222).

Fijar la parte delantera y la parte trasera de la válvula con los 4 tornillos (11).

Montar el soporte boquilla (2) y apretar con la tuerca (1).

Aplicar cola en el roscado de los tornillos (17) -(cola : Loctite 222).

Volver a montar la válvula de salida en el dosificador roscando los 4 tornillos (17).